



المفاهيم الأساسية
لعلم المصطلحات الطبية
الإنجليزية والعربية والتعريب

Basic Concepts
of English and Arabic Medical
Terminology and Arabization

الدكتور

أسامة محمد ريس

كلية الطب بجامعة الملك عبدالعزيز

الدكتور

نصر مصطفى خباز

مستشفى الولادة والأطفال بجدة

تقديم

الأستاذ الدكتور

محمد هيثم الخياط

المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط

مركز النشر العالمي

جامعة الملك عبد العزيز

ص ب : ٨٠٢٠٠ - جدة : ٢١٥٨٩

(طبعة العربية السعودية)

<http://spc.kau.edu.sa>

© جامعة الملك عبدالعزيز ١٤٣٢هـ (٢٠١١م)

جميع حقوق الطبع محفوظة.

الطبعة الأولى : ١٤٣٢هـ (٢٠١١م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

خباز ، نصر مصطفى

المفاهيم الأساسية لعلم المصطلحات الطبية الإنجليزية والعربية
والتعريب. / نصر مصطفى خباز ؛ أسامه محمد ريس ؛ محمد هيثم الخياط .
— جدة ، ١٤٣٢هـ

.. ص ؛ .. سم

ردمك: ٧-٥٩٧-٠٦-٩٩٦٠-٩٧٨

١- الطب - معاجم ٢- الطب - مصطلحات أ. ريس، أسامه محمد
(مؤلف مشارك) ب. الخياط، محمد هيثم (مؤلف مشارك) ج. العنوان
ديوي ٦١٠,٣
١٤٣٢/١٠٠٩٤

رقم الإيداع: ١٤٣٢/١٠٠٩٤

ردمك: ٧-٥٩٧-٠٦-٩٩٦٠-٩٧٨

مطابع جامعة الملك عبدالعزيز

شُكْرٌ وَتَقْدِيرٌ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الَّذِي عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ، وَنُصَلِّي وَنُسَلِّمُ عَلَى
سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ.

وبعد، فَمَنْ لَمْ يَشْكُرِ النَّاسَ لَمْ يَشْكُرِ اللَّهَ.

نَتَقَدَّمُ بِالشُّكْرِ الْجَزِيلِ وَالْعِرْفَانِ لِجَامِعَتِنَا الْأُمِّ الْحَنُونِ، الَّتِي لَمْ تَدَّخِرْ وَسْعًا
فِي الْأَخْذِ بِأَيْدِي أبنائها وَمَنْسُوبِيهَا لِلْوُصُولِ إِلَى الْمَعْرِفَةِ وَفَتْحِ مَجَالِ الْبَحْثِ
الْعِلْمِيِّ وَالتَّأْلِيفِ وَتَذَلِيلِ الْعَقَبَاتِ أَمَامَ الْجَادِّينَ مِنَ الْبَاحِثِينَ لِإِكْمَالِ مَسِيرَةِ الْعِلْمِ
الشَّرِيفِ بِجَمِيعِ مَجَالَاتِهِ الْوَاسِعَةِ.

وَنُشِيدُ بِالْجُهُودِ الْمُتَوَاصِلَةِ لِعِمَادَةِ الْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ وَمَرْكَزِ النَّشْرِ الْعِلْمِيِّ فِي
الْجَامِعَةِ، وَنَدْعُو اللَّهَ لَهُمْ بِدَوَامِ التَّوْفِيقِ وَالسَّدَادِ.

المؤلفان

تقديم

أُسْعَدَنِي الأخ المفضل الدكتور نصر مصطفى خباز فأطْلَعَنِي على كتابه القيم في المفاهيم الأساسية لعلم المصطلحات الطبية الإنجليزية والعربية والتعريب، الذي تعاون مع الأخ الكريم الأستاذ الدكتور أسامة محمد ريس في إعداده وتبويبه وتنسيقه، ليلبّي حاجةً لَمَسَهَا الأخوان الكريمان بين طلبة كليات الطب في المملكة العربية السعودية، وفي غيرها من البلدان العربية. ثم شَرَّفاني فطلبا إليّ أن أُقدِّم لهذا الكتاب.

وقد صادف طلبهما هذا هوى في نفسي، فطلالَ ما وددت أن تُتاح لي فرصة أشكر فيهما الأخوين المؤلفين وزملاءهما، ممن شاركونا في تأسيس وإدارة شبكة تعريب العلوم الصحية "أَحْسَن" قبل سبع سنواتٍ مضت، وممن أتحفونا بنشر دراسات جادّة وبحوث رصينة على صفحات شبكة المعلومات وعبر خدمة التراسل الإلكتروني، وعكفوا على دراسة مداخل المعجم الطبي الموحد، التي أسهموا في وضعها وفي التعريف بها وفي مناقشتها من قبل، فنفحصوها مفردةً مفردة، وتأمّلوها من شتى الجوانب، والزوايا، واتّبَعوا في دراستها مختلف الأساليب والمناهج، ولطالما أعجبت وأنا أطلع تلك الدراسات، كيف كانا يتفحصان مداخل المعجم بمجهر الفكر ويشرحان مفرداته، ويُعَمِّمان النظر في الأحرف وتقلباتها وتصاريقها، وأدوات التشكيل وتبديلها وتوافيقها، وما يتأتّى من ذلك من تغيّرٍ مذهل في المعاني وتنوّعٍ مُعْجِب في المقاصد...

وكأنّي بالأخوين المؤلفين لهذا السفر، وقد تعودا في حياتهما المهنية والشخصية أن يُتَمّا كل ما يبدآن به من الأعمال الصالحة بإتقان، يستكملان

الدراسة والبحث، فيجمعان باقيةً مما تفضّلاً من قبل بدراسته ويبسّطان أفانينها ما وسعهما التبسيط، ويزينان دراستهما بأمثلة وأسئلة وأجوبة لا تُحصى، يستميلان بها هوى الطالب الدارس المتعجّل لقطف ثمار المعارف والمتعشّش لنهلها، فلا يغادران فصلاً إلا ويتحريان فيه تطويع مادته لمناهج التأليف والتعليم الحديثة، وبالمقدمة والأمثلة ويستوثقان من إفادة القارئ من كل ذلك بالمراجعة والأسئلة.

ولا عَجَبَ في ذلك فقد وضعاه من قبل موضع الاستعمال، فدرّسا مادته لطلبة كليات الطب السنوات ذات العدد، ونقّحاه وفق ما توطّد لديهما من معلومات مستمدّة من قبول الطلاب لمادته. ومما زادني شغفاً بالكتاب أن مؤلّفه، حفظهما الله وبارك لهما في جهودهما، قد عكفا على مواد المعجم الطبي الموحد دراسةً وتحليلاً، واستمدّا منها أمثلتهما، وكان لهما عددٌ من التعليقات والملاحظات التي يجدر باللجنة المعنية بالمعجم مراجعتها والأخذ بأحسنها؛ على أمل أن يكون هذا العمل فاتحة لأعمال أخرى كثيرة تحذو حذوه. ثم إن الكتاب فريدٌ في إثباته الشكل الكامل (التشكيل) لنصوصه، وهو أمرٌ يدل على مدى عناية مؤلّفه بمادة الكتاب وبموضوعه، وعلى مدى التزامهما بقول سيدنا رسول الله ﷺ: "إِنَّ اللَّهَ كَتَبَ الْإِحْسَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ".

ولا يفوتني أن أنوّه بغنى الكتاب بالمفردات الأجنبية (باللغة الإنكليزية)، ما رأى المؤلفان حاجة إلى ذلك، وهو أمرٌ يُحمد لهما ويغني الدارس في كثير من الأحيان عن الرجوع إلى المعاجم.

أَتَمَّنَى لِلأَخَوَيْنِ الْكَرِيمَيْنِ نَصْرَ وَأُسَامَةَ دَوَامَ التَّوْفِيقِ فِي عَمَلَهُمَا، دَاعِيًا
الْمَوْلَى عَزَّ وَجَلَّ أَنْ يُجْزِلَ مَثَوْبَتَهُمَا، وَيُذِيمَ التَّنْفَعَ بِهِمَا، وَيُوقِّفَنَا وَإِيَاهُمَا فِي أَنْ نَكُونَ
خَدَمًا وَسَدَنَةً لِهَذِهِ اللُّغَةِ الشَّرِيفَةِ.

أبو الحمد

المُقدِّمة

يهدفُ كتابُ **المفاهيم الأساسية لعلم المصطلحات الطبية الإنجليزية والعربية والتعريب** إلى تعليم هذه المفاهيم باللغة العربية بشكلٍ مُبسَّطٍ لتعزيزِ مقدرة العاملين في الحقل الصحي من أطباء وطلبة طب وممرضات وفنيين وإداريين على تحصيل العلوم الطبيَّة باللغة الإنجليزية، وإلى شرح منهجيَّة وضع المصطلحات الطبية العربية لتيسير هذه المصطلحات وجعلها مُستساغة ومقبولة من قِبَل مُختلف العاملين في الحقلِ الصَّحِّيِّ مما يُساعد على زيادة التفاهم والتَّواصل بين بعضهم البعض مما يساعد على الاستفادة من خبرات بعضهم البعض، وبينهم وبين المريض العربي مما يُعزِّزُ الصَّحَّة النَّفسِيَّة والعُضْوِيَّة لهذا المريض. كما أنَّ هذا الكتاب يُعتَبَرُ خُطوةً هامَّةً في سبيل تيسيرِ تعريبِ الطَّبِّ في المُستقبل. ويسدُّ هذا الكتابُ فراغاً في المكتبة العربية التي تفتقر إلى مثله.

يبحثُ **الفصلُ الأوَّلُ** في كَيْفِيَّةِ **تَحْلِيلِ** (نَقْسِيمِ) **الكَلِمَةِ** الإنجليزية الطبيَّة المُركَّبة إلى الأجزاء (العناصر) المُكوِّنة لها من جُذور (roots) وسَوَاقٍ (prefixes) ولَوَاقٍ (suffixes) بِقَصْدِ فَهْمِ معناها.

ويبحثُ **الفصلُ الثَّاني** في كَيْفِيَّةِ **تَرْكِيبِ** (بِنَاءِ) هذه **الكَلِمَةِ** من عناصر الكلمات (word elements) لِتَدُلَّ على مَقْهُومِ (concept) أو عِبَارَةٍ (phrase) مُعَيَّنَةٍ.

ونظراً إلى أَهمِّيَّةِ عناصر الكلمات، فقد نَطَرْنَا لها بالتَّفْصِيلِ وَخَصَّصْنَا لها ثلاثة فُصولٍ: **الفصلُ الثَّالثُ** ويبحثُ في **تَعْرِيفَاتِ** عناصر **الكلمات والمصطلحات المتعلِّقة بها**، و**الفصلُ الرَّابِعُ** ويبحثُ في **منهجية تعريب عناصر الكلمات**، و**الفصلُ الخَامِسُ** ويبحثُ في **أمثلة تطبيقية على هذه المنهجية**.

وَيَبْحَثُ **الفصل السادس في اللّواحق**. وَيَبْحَثُ **الفصل السابع في الصيغ** **المؤتلفة الملحقة** (suffixed combining forms). وَيَبْحَثُ **الفصل الثامن في** **كيفية تسمية العمليات** (naming operations) **في اللغة الإنجليزية**. وَيَبْحَثُ **الفصل التاسع في السّوابق**. وَيَبْحَثُ **الفصل العاشر في الصيغ المؤتلفة المسبقة** (prefixed combining forms). وَيَبْحَثُ **الفصل الحادي عشر في الكلمات** **المؤتلفة** (combining words). وَيَبْحَثُ **الفصل الثاني عشر في طرق صوغ** **الكلمات الإنجليزية عموماً والكلمات الإنجليزية الطبية المركبة خصوصاً**.

وفي نهاية كل فصلٍ من الفصول السابقة - من الأول إلى الثاني عشر - توجدُ تمارين تُرسِّخُ المعلومات المُعطاة، تتلّوها مباشرةً أجوبتها.

ونظراً إلى أهميّة معرفة طرق صوغ المصطلحات الطبيّة العربيّة في تيسير فهم واستيعاب وقبول هذه المصطلحات، ونظراً إلى أنّ المعجم الطبيّ الموحّد، الذي تقوم على إعداده ونشره لجنة المصطلحات الطبيّة العربيّة في المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالميّة لشرق المتوسط، هو المصدر الوحيد للمصطلحات الطبيّة العربيّة الموحّدة، فقد خصّصنا **الفصل الثالث عشر** للبحث في الأسس التي جرى عليها العمل في صوغ مصطلحات المعجم الطبيّ الموحّد.

ونظراً إلى اعتماد هذه اللجنة في الترجمة والتعريب على كثير من القواعد التي وضعتها مجامع اللغة العربيّة - ولاسيما مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة - فقد خصّصنا **الفصل الرابع عشر** للبحث في قرارات مجمع اللغة العربيّة بالقاهرة المتعلّقة بالترجمة والتعريب وكتابة الأعلام الأجنبية وتعليق الدكتور نصر مصطفى حَبّاز على بعضها في ضوء الأسس التي جرى عليها العمل في صوغ مصطلحات المعجم الطبيّ الموحّد.

والله ولي التوفيق

المؤلفان

المُحتَوَيَات

الصفحة	
هـ	شُكْر وتَقْدِير
ز	تَقْدِيم بِقَلَم الأستاذ الدكتور محمد هيثم الخياط
ك	مُقَدِّمَةٌ
ف	المُختَصَرَات والرُّمُوزُ المُستَعْمَلَةُ في هذا الكِتَاب
١	الفصل الأول: تحليل الكلمة Word Analysis
٣	١-١ مُقَدِّمَةٌ
٣	٢-١ تَعْرِيفَاتُ بَعْضِ عَنَاصِرِ الكَلِمَاتِ والمُصْطَلَحَاتِ المُتَعَلِّقَةِ بِهَا
١٢	٣-١ مُرَاجَعَةٌ
١٥	تَمَارِينُ الفَصْلِ الأول
٢١	أَجَوِبَةُ تَمَارِينِ الفَصْلِ الأول
٢٧	الفصل الثاني: تركيب الكلمة Word Construction
٣٢	تَمَارِينُ الفَصْلِ الثاني
٣٥	أَجَوِبَةُ تَمَارِينِ الفَصْلِ الثاني
٣٧	الفصل الثالث: عناصر الكلمات: ١. تَعْرِيفَاتُ عَنَاصِرِ الكَلِمَاتِ والمُصْطَلَحَاتِ المُتَعَلِّقَةِ بِهَا
٤٠	١-٣ تَعْرِيفَاتُ العُلُومِ ذَاتِ العِلَاقَةِ بِعَنَاصِرِ الكَلِمَاتِ

٢-٣ تعريفات عناصر الكلمات ٤٨

٣-٣ تمييز الصيغ المؤتلفة من الزوائد (السوابق واللواحق) في المعجم

الطبي الموحد ٧٣

٤-٣ عنصر الكلمة المركب ٨٠

تمارين الفصل الثالث ٨٣

أجوبة تمارين الفصل الثالث ٩٧

الفصل الرابع: عناصر الكلمات: ٢. منهجية تعريبها ١٠١

١-٤ محتوي المعلومات الشاملة عن عناصر الكلمات ١٠٤

٢-٤ دراسة عنصر الكلمة في المعاجم الأجنبية الطبية والعامّة وفي

المعجم الطبي الموحد ١٠٩

تمارين الفصل الرابع ١١٣

أجوبة تمارين الفصل الرابع ١١٩

الفصل الخامس: عناصر الكلمات: ٣. أمثلة تطبيقية على منهجية

تعريبها ١٢٣

١-٥ أمثلة على السابقة (prefix) ١٢٧

٢-٥ أمثلة على الصيغة المؤتلفة المسبقة (prefixed combining

form) ١٣٧

٣-٥ أمثلة على اللاحقة (suffix) ١٤٦

٤-٥ أمثلة على الصيغة المؤتلفة الملحقة (suffixed combining

form) ١٥٦

تمارين الفصل الخامس ١٦٣

١٧٢	.....	أَجْوِبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ الْخَامِسِ
١٧٧	.....	الفصل السادس: اللّوْاحِقُ Suffixes
١٩٤	.....	تَمَارِينُ الْفَصْلِ السَّادِسِ
٢٠١	.....	أَجْوِبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ السَّادِسِ
		الفصل السابع: الصِّغُ الْمُؤْتَلَفَةُ الْمُحَقَّةُ Suffixed Combining
٢٠٥	.....	Forms
٢٣٥	.....	تَمَارِينُ الْفَصْلِ السَّابِعِ
٢٤٥	.....	أَجْوِبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ السَّابِعِ
٢٥١	.....	الفصل الثامن: تَسْمِيَةُ الْعَمَلِيَّاتِ Naming Operations
٢٥٩	.....	تَمَارِينُ الْفَصْلِ الثَّامِنِ
٢٦٠	.....	أَجْوِبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ الثَّامِنِ
٢٦١	.....	الفصل التاسع: السَّوَابِقُ Prefixes
٣١١	.....	تَمَارِينُ الْفَصْلِ التَّاسِعِ
٣٢٣	.....	أَجْوِبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ التَّاسِعِ
		الفصل العاشر: الصِّغُ الْمُؤْتَلَفَةُ الْمُسَبِّقَةُ Prefixed Combining
٣٢٧	.....	Forms
٣٥٤	.....	تَمَارِينُ الْفَصْلِ الْعَاشِرِ
٣٦٠	.....	أَجْوِبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ الْعَاشِرِ
٣٦٣	.....	الفصل الحادي عشر: الْكَلِمَاتُ الْمُؤْتَلَفَةُ Combining Words

٣٧٢ تَمَارِينُ الْفَصْلِ الْحَادِي عَشَرَ.

٣٧٧ أَجُوبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ الْحَادِي عَشَرَ.

٣٧٩ Word Formation الْفَصْلُ الثَّانِي عَشَرَ: صَوُغُ الْكَلِمَاتِ

٣٨١ ١-١٢ الْكَلِمَاتِ الْبَسِيطَةِ وَالْمُرَكَّبَةِ.

٣٨٣ ٢-١٢ طُرُقُ صَوُغِ الْكَلِمَاتِ.

٣٨٥ ٣-١٢ صَوُغُ الْكَلِمَاتِ الْمُرَكَّبَةِ وَالْمُسْتَقَّةِ.

٤٠٧ تَمَارِينُ الْفَصْلِ الثَّانِي عَشَرَ.

٤١٧ أَجُوبَةُ تَمَارِينِ الْفَصْلِ الثَّانِي عَشَرَ.

الْفَصْلُ الثَّلَاثُ عَشَرَ: الْأُسُسُ الَّتِي جَرَى عَلَيْهَا الْعَمَلُ فِي صَوُغِ

٤١٩ مُصْطَلَحَاتِ الْمُعْجَمِ الطَّبِيِّ الْمُوَحَّدِ.

الْفَصْلُ الرَّابِعُ عَشَرَ: قَرَارَاتُ مَجْمَعِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِالْقَاهِرَةِ الْمُتَعَلِّقَةُ

بِالتَّرْجَمَةِ وَالتَّعْرِيبِ وَكِتَابَةِ الْأَعْلَامِ الْأَجْنَبِيَّةِ

وَتَعْلِيقُ الدُّكْتُورِ نَصْرِ مُصْطَفَى خَبَّازٍ عَلَى

بَعْضِهَا فِي ضَوْءِ الْأُسُسِ الَّتِي جَرَى عَلَيْهَا الْعَمَلُ

٤٣٧ فِي صَوُغِ مُصْطَلَحَاتِ الْمُعْجَمِ الطَّبِيِّ الْمُوَحَّدِ.

٤٧٥ الْمَرْاجِعُ

المُختَصَرَاتُ والرُّمُوزُ

المُسْتَعْمَلَةُ فِي هَذَا الْكِتَابِ

اسْتُعْمِلَتْ فِي هَذَا الْكِتَابِ الْمُخْتَصَرَاتُ وَالرُّمُوزُ الْآتِيَةُ:

مَعْنَاهُ	المُخْتَصَرُ أَوْ الرَّمْزُ
يَرِدُ هَذَا الْمُخْتَصَرُ بَعْدَ الْمُقَابِلِ الْعَرَبِيِّ لِلْمُصْطَلَحِ الْأَجْنَبِيِّ لِيَدُلَّ عَلَى وُجُودِهِ فِي الْمُعْجَمِ الطَّبِّيِّ الْمُوَحَّدِ - الطَّبَّعَةِ الرَّابِعَةِ (الإصدار الإلكتروني عام ٢٠٠٢ م) - . فالحرف /ط/: مُخْتَصَرٌ /الطَّبِّيَّ/ والحرف /م/ مُخْتَصَرٌ /المُوَحَّدِ/ والعَدَدُ /٤/ مُخْتَصَرٌ /الطبعة الرابعة/.	[طم ٤]
يَرِدُ هَذَا الْمُخْتَصَرُ بَعْدَ الْمُقَابِلِ الْعَرَبِيِّ لِلْمُصْطَلَحِ الْأَجْنَبِيِّ لِيَدُلَّ عَلَى اسْمِ وَاضِعِهِ وَهُوَ الدُّكْتُورُ نَصْرُ مُصْطَفَى خَبَّاز. فالحروف نَمَخَ هي /الحُرُوفُ الْأَوَائِلُ/ لهذا الاسم/.	[نمخ]
يَرِدُ هَذَا الْمُخْتَصَرُ بَعْدَ مُصْطَلَحٍ أَجْنَبِيٍّ وَمَعْنَاهُ: مُرَادِفٌ (synonym).	Syn
تَرِدُ عَلَامَةُ الْمُسَاوَاةِ بَعْدَ الْمُقَابِلِ الْعَرَبِيِّ، وَقَدْ تَرِدُ بَعْدَ الْمُصْطَلَحِ الْأَجْنَبِيِّ، وَمَعْنَاهَا: مُرَادِفٌ.	=
عَلَامَتَانِ وَضِعَتَ بَيْنَهُمَا الْأَمْثَلَةُ الْمَضْرُوبَةُ عَلَى مَعَانِي عَنَاصِرِ الْكَلِمَاتِ.	< >

